



Maurepas

sans

frontière

N°47

PRINTEMPS 2003

## Bulletin d'informations

### Editorial

Du soleil, un ciel bleu, ... même les éléments que nous ne maîtrisons pas, nous ont été favorables pour que la visite de nos amis anglais et notre voyage à Henstedt-Ulzburg soient une totale réussite.

Vous en lirez un compte-rendu détaillé dans les pages de ce bulletin, mais laissez moi remercier ici tous ceux qui d'une façon ou une autre ont œuvré pour ces réussites : Les membres du bureau qui ont pris en charge l'organisation, les adhérents qui nous ont aidé, évidemment les familles d'accueil qui ont reçu nos amis, la mairie qui a reçu les élus et responsables anglais, le Comité de Sauvegarde du Village qui avait fait traduire un livret sur Maurepas pour le remettre à nos VIP étrangers, l'association Unis-Sons dont les musiciens ont charmé nos amis allemands, les divers artistes peintres maurepasiens dont les toiles décoraient la salle de concert à Henstedt-Ulzburg et l'Association Philatélique de Maurepas qui nous a confectionné un souvenir rappelant le 40<sup>ème</sup> anniversaire du traité de l'Elysée sans oublier l'Eneide qui recevait à la même période son homologue allemande du Rhener Singkreis et dont nous avons honoré les 20 ans par la remise d'une médaille.  
Merci à tous.

Mais aussi agréables que puissent être ces échanges, ils ne doivent pas nous faire oublier, comme nous en discutons avec Joachim Sûme, nouveau Président du Conseil Municipal de notre ville jumelle allemande, que nous devons être tous les jours aussi, les ambassadeurs d'une Europe plus fraternelle et plus forte.

Pensons y pendant nos vacances que je vous souhaite agréables.

**Dominique R. Dantant**  
Président du CJM

### N'oubliez pas

**Samedi 28 juin**, nous organisons un repas amical pour les adhérents et leurs amis.

Si vous ne l'avez pas fait, pensez à vous inscrire auprès de Marie-Jo Linette au 01 30 50 19 29

Nous vous attendons nombreux sur notre stand au Forum des Associations qui aura lieu les **samedi 6 et dimanche 7 septembre**.

Et à tous nous souhaitons de bonnes et agréables vacances.

### Site Internet

Début juillet, la nouvelle version – en 3 langues – du site du Comité de Jumelage de Maurepas sera mise en place.

Son adresse est toujours la même :  
**<http://jumelage.maurepas.free.fr>**

A cette occasion, un concours est organisé (voir dans ce bulletin). Pensez à aller le visiter, à dire à vos amis étrangers de le faire et n'hésitez pas à nous faire vos commentaires et suggestions d'améliorations.

Pour pouvoir le faire vivre, nous avons besoin de photos de nos manifestations. Nous comptons sur les photographes et en particulier ceux qui sont équipés d'un appareil numérique pour nous en faire parvenir.

## Waterlooville en visite à Maurepas les 3,4 et 5 mai 2003

Cinquante deux habitants et habitantes de Waterlooville, conduits par Glynnis Simcox, présidente du Comité de Jumelage de Waterlooville avec Maurepas sont venus nous rendre visite. Parmi eux :

- Gordon ERLEBACH, Maire de Havant (district dont Waterlooville fait partie)
- Penny MOSS, ancienne Maire de Havant et l'une des premières membres du Comité de Jumelage.
- Gail GRANT, chargée depuis février de l'étude de la revitalisation du centre commercial de Waterlooville.
- Robin SMITH, ancien secrétaire générale du Conseil de Havant, venu à titre privé.
- et surtout une quinzaine d'adolescents, enfants des familles présentes.

### Samedi 3 mai

- Arrivée vers 13h30 à Maurepas (certains, venus par leurs propres moyens, étaient arrivés un ou deux jours avant) ; dispersion dans les familles pour une après midi et une soirée libre.
- Pour le maire et les personnalités présentes, un tour de ville avec la visite de quelques équipements municipaux. Ils ont été particulièrement impressionnés par :
  - la crèche Dolto, ses équipements, son état qu'ils ont jugé remarquable (sic) ; de tels équipements n'existent pas à Waterlooville et ils nous envient l'ensemble des infrastructures destinées à la petite enfance.
  - le café de la Plage et l'ensemble de l'animation qui y prend place. Là aussi, un tel équipement n'existe pas chez eux, il serait pourtant bien utile. En contre partie, le conseil municipal des jeunes est, chez eux, une réalité opérationnelle maintenant depuis un peu plus d'un an et ils en sont très contents.
- Dans le cadre du printemps des associations, un concert de chant de la renaissance a été présenté par le Comité de Sauvegarde. Une soixantaine de participants du jumelage (anglais et français confondus) sont venus écouter cette prestation.
- La Municipalité de Maurepas a tenu à honorer Monsieur le Maire de Havant et, pour le remercier de sa visite, l'a convié à une discussion autour d'un buffet avec quelques Maire-Adjointes et Conseiller(e)s. Monsieur le Maire, Georges Mougeot, étant en vacances pour quelques jours s'est fait représenter par Serge SCHER, délégué aux Relations Internationales. Au cours de la soirée, il y a eu le traditionnel échange des cadeaux, Monsieur ERLEBACH recevant la médaille de la ville et offrant au maire de Maurepas un tableau représentant le nouveau centre nautique construit dans le cadre de la candidature de Havant aux prochains jeux Olympiques.



Gordon Erlebach

Serge Scher

- Pour sa part, le Comité de Jumelage a remis à chacun des invités un fascicule réalisé par le Comité de Sauvegarde. Ce livret, agrémenté de gravures anciennes et de photos récentes est la traduction en anglais d'un extrait du livre de Marie-Josée MICHEL sur l'histoire de Maurepas.

### Dimanche 4 mai

- Visite du Château de la Malmaison (98 personnes). Le temps a été superbe et la température estivale. La visite a été très

appréciée ; elle s'est terminée par un pique nique dans le haut des jardins de Marly.



- Soirée dans la salle des Fêtes Municipale de Maurepas. L'animation, sympathique et agréable, a été assurée par l'orchestre "Bal à Céder" qui nous ont proposé de la musique et des danses collectives folkloriques. Nous remercions l'association Tandem qui nous a prêté le matériel de sonorisation et les DANTANT Juniors, qui ont contenu les décibels à un niveau raisonnable.



Apprentissage d'une danse folklorique

*Le comité de Jumelage de Waterlooville nous a offert un abonnement d'un an à une revue locale (largement illustrée) pour que nous ayons un aperçu de ce qui se passe chez eux et que nous améliorons notre anglais.*

### Lundi 5 mai

Départ, sous la pluie vers 8h30. Voyage sans histoire jusqu'à Bayeux où nous avons visité le musée mémorial du débarquement. C'est un musée de taille beaucoup plus réduite que celui de Caen, mais intéressant et agréable à visiter. Pique nique, au soleil, près du musée. Nous nous sommes quittés vers 14h15.



Michel Meallet

Serge Scher

Dominique Dantant

Gordon Erlebach Glynnis Simcox

## MAUREPAS : un jumelage en 3 dimensions !...ou... l'Union des sons, des langues et des arts.

Le **Comité de Jumelage de Maurepas** a rassemblé autour de son **Président**, Dominique **DANTANT**, 45 personnes en partance pour **HENSTEDT-ULZBURG**, ville jumelle au Nord de Hambourg, pour le long week-end de l'Ascension (du 28 mai au 1<sup>er</sup> juin 2003).

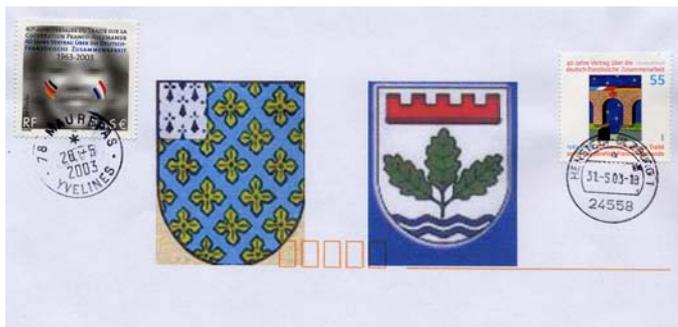
Départ en car-couchettes, le **mercredi 28 mai** et arrivée le lendemain matin, **jeudi**, à Henstedt-Ulzburg où les familles d'accueil les attendaient à bras ouverts, comme il est de coutume, depuis 17 ans ! Monsieur **Joachim SüME**, nouveau Président du Conseil Municipal de Henstedt-Ulzburg, a accueilli, chaleureusement, la délégation et a été présent, ainsi que son épouse, une bonne partie du séjour.

Dans ses bagages, le Comité de Jumelage emportait :

- un **groupe d'une dizaine de jeunes musiciens** de l'Association Maurepasienne **UNIS-SONS** accompagnés de **Françoise ACEZAT-MISPELTER**, Vice-Présidente, pour donner un concert classique digne des « Grands » qui fut fortement apprécié. Cette brillante prestation de deux heures eut lieu à la « **Kulturkate** » de Henstedt-Ulzburg (maison des Associations), une véritable « bonbonnière » avec toit en chaume (comme on en trouve beaucoup dans cette magnifique région du Schleswig-Holstein), située au milieu d'un parc donnant au bord d'un lac servant de piscine extérieure les beaux jours, salle chic et intime (selon les appréciations des participants). Tout était réuni pour laisser la place au recueillement. Les pianistes ont d'autant plus apprécié qu'ils ont pu jouer sur un « Steinway and Sons » fabriqué à Hambourg !
- quelques **tableaux** d'une exposition de peinture ayant pour thème « Maurepas-Village au gré des temps et des saisons » et organisée trois semaines auparavant par le Comité de Sauvegarde de Maurepas-Village à la Mairie de Maurepas. A noter la présence, en Allemagne, avec le groupe, de **Jean-Claude JAMAULT**, Président de l'Association du **Comité de Sauvegarde de Maurepas-Village** et Président de l'**OMLC** (Office Municipal des Loisirs et de la Culture de la ville de Maurepas) et également adhérent du Comité de Jumelage de Maurepas.



- des **enveloppes timbrées** réalisées par l'Association Philatélique de Maurepas avec les timbres commémoratifs allemand et français du **40<sup>ème</sup> anniversaire du Traité Franco-Allemand de l'Elysée** pour remettre en guise de cadeau aux familles d'accueil.



- Sans oublier une énorme malle de spécialités gastronomiques françaises, que nos amis dégusteront lors de leur repas amicaux.

Le **vendredi**, visite à travers la célèbre ville hanséatique de **Lübeck** (dont la spécialité est... le Marzipan !! –confiserie à base de pâte d'amandes- et qui a régalé petits et grands. Cela a même inspiré les amis Allemands du **Freundeskreis** – équivalent du Comité de Jumelage- sous l'égide de **Karl-Heinz FREISTEDT**, qui ont eu l'idée de remettre à chaque maurepasien, le logo des deux villes jumelées...en pâte d'amandes ! Une idée à croquer !!!!



Repas du midi, en commun, où quelques 130 convives ont pris place dans un restaurant typique du centre-ville de Lübeck (ancienne cave de vieillissement de vins importés de France « ROTSPON ») aux plafonds voûtés et aux murs tapissés de cuves !

L'après-midi, excursion sur deux bateaux consécutifs, pour un « Romantische Wakenitzfahrt » (\*) qui ont conduit le groupe en croisière de Lübeck à Ratzeburg. (\* Le Wakenitz est un affluent de la Trave qui se jette dans le lac de Ratzeburg). Enchantement total, tant dans la découverte des paysages que dans la culture locale et de plus sous un soleil radieux qui ne nous a pas quitté du week-end!



**Samedi**, après un repos bien mérité, dans les familles d'accueil allemandes, soirée-champêtre, dans une grange à la « **Hof Birkenau** » (en allemand dans le texte : la ferme de la forêt de hêtres). Autour d'un « kolossal » cochon de lait grillé et d'un buffet dansant, Français et Allemands, dans une bonne ambiance, ont pu festoyer à la « façon d'Astérix » et entonner des chants joyeux et folkloriques. Discours, remerciements et échanges de cadeaux ont clôturé la chaude soirée et rendez-vous a été pris pour 2004 à Maurepas. Certains envisagent même de faire le trajet de Henstedt-Ulzburg à Maurepas en vélo (environ 900 kilomètres) ! Parmi les autres projets, un voyage, mais dans l'autre sens du **CTM (Cyclotourisme de Maurepas)**, la possibilité de se retrouver quelque part en Europe, un voyage début octobre 2003 à Henstedt-Ulzburg pour participer avec nos amis de nos deux villes jumelles aux cérémonies de la réunification.

Globalement, on peut dire que le Comité de Jumelage de Maurepas sort des sentiers battus en faisant profiter les amis d'Outre-Rhin des

richesses, ô combien nombreuses, des associations maurepasiennes  
culturelles et sportives que nous remercions chaleureusement.

**Arlette JULIEN-HUDELLOT**  
**Secrétaire du CJM**

## A MOPTI aussi, " la propreté avance.."

C'est avec une satisfaction non feinte que, le 16 avril dernier. Me Ahmadou CISSÉ, Maire de MOPTI, entouré de son Conseil Municipal ainsi que des Chefs de Quartier et des notables de la Ville a reçu les clés d'un deuxième camion multi-benne des mains de Serge SCHER, Délégué aux Relations Internationales de la Ville de MAUREPAS.

Les liens de coopération existant entre les deux cités depuis 1995 ont permis, entre autres, de participer à la formation du Personnel Municipal, de réhabiliter les Services Techniques de MOPTI et de moderniser le parc de véhicules de la Commune.



Arrivée du multibenne devant la mairie de Mopti

Le Maire de MOPTI a rappelé dans son allocution que sur 5 camions en service à la Voirie de MOPTI, 4 avaient été fournis ou réhabilités par MAUREPAS, ce qui a permis la mise en place d'un système de ramassage des ordures dans la Ville et une amélioration significative de la propreté dans les rues. Il a souhaité transmettre ses remerciements à toute la population de MAUREPAS.



Devant la télévision malienne remise des clés au Maire de Mopti

A la dizaine de bennes déjà fabriquées localement avec l'aide de la Commune jumelle de MOPTI, MORTAGNE au PERCHE, viendront s'ajouter neuf nouvelles bennes en cours de fabrication dans un atelier de MOPTI.



L'atelier de construction de nouvelles bennes

A noter que ce deuxième camion multi-benne a été gracieusement cédé par la société SEPUR et révisé par les établissements CHAPELIER-RVI, à titre de contribution à notre coopération avec MOPTI.

Serge Scher  
Délégué aux Relations Internationales



**PRÊT A PORTER**  
HOMME FEMME

22, Allée du Bourbonnais 78310 MAUREPAS

**Tél. / Fax : 01 30 51 95 73**

« Spécialiste du sur-Mesures »

Myriam LEROY



**LEROY**  
pompes funèbres • marbrerie

8, allée de la Côte d'or - BP 211  
78314 Maurepas Cedex  
Tél. : 01 30 51 83 93 - Fax : 01 34 82 04 89

# **Faisons connaissance avec M. Joachim SÜME, le nouveau Président du Conseil Municipal de Henstedt- Ulzburg.**

Agé de 62 ans, Joachim SÜME, marié en 1965 et père de deux garçons est installé avec sa famille à Henstedt-Ulzburg depuis 1972. Il succède à Horst Schmidt.

Catholique engagé, actif dans les associations de parents d'élèves à l'école primaire de Beckersberg et également au « Gymnasium de Henstedt-Ulzburg, Joachim SÜME avait aussi pour mission, avant de prendre sa retraite bien méritée, d'être responsable du management dans un grand groupe international ; « Unilever » pour ne pas le nommer. Il connaît donc la façon de gérer les difficultés.

En 2002, il entre en politique au niveau de la commune et adhère en tant que membre honoraire dans le corps des pompiers et se présente aux élections de mars sous l'étiquette CDU.

Le 8 avril, en présence de Georges Mougeot, maire de Maurepas et de Nicole Malaquin, vice présidente du CJM, il est élu Président du Conseil avec 21 voix contre 6, son vice-président, le doyen Johann Schümann (CDU - 64 ans) récolte 26 voix et sa vice-présidente Edda Lessing (SPD) 24 voix.

Les adjoints sont Elisabeth von Bressendorf (CDU) 23 voix, Henz-Georg Gülk (CDU) 27 voix, et Hans-Joachim Werner (SPD) 23 voix.

Joachim SÜME veut prendre les problèmes à bras le corps. Il se veut aussi près des citoyens et assure que les réunions du Conseil Municipal seront transparentes et ouvertes à tous.

Enfin il exprime son vœu d'organiser, sur chaque point décisif, un véritable débat d'idées. Il se veut être un « MAIRE DE PROXIMITE ».

Fort attaché aux jumelages de sa ville, il nous a rendu visite les 9, 10 et 11 juin, accompagné de Volker Dornquast, Bürgermeister et de Karl-Heinz Freistedt, président du Freundeskreis Maurepas.

Arrivés à Roissy où ils étaient attendus par Serge Scher, ils ont fait une escale à Paris pour admirer les trains exposés sur les Champs-Élysées.



Karl-Heinz Freistedt      Serge Scher      Volker Dornquast  
Joachim Süme      Dominique Dantant

Le mardi, après avoir été accueillis par Georges Mougeot en mairie, une longue journée avec au programme la visite de nombreux équipements municipaux et de 3 entreprises de la zone d'activité. Ils nous ont fait part, comme tous les élus étrangers qui ont pu visiter nos installations de leur admiration pour tout ce qui concerne les jeunes et la jeunesse et en particulier les crèches, notion inconnue à HU.

Au cours du repas du soir, il a pu nous faire part de ses premières impressions sur notre ville.

Le mercredi ils ont visité notre marché, l'église Notre-Dame et ses travaux en terminant par la Semau. Après un repas amical dans une famille, ils ont repris le chemin de l'Allemagne.

## **REVUE DE PRESSE (avril/mai 2003) DE HENTSTEDT-ULZBURG**

*Volker Dornquast reçoit début Mai 2003 les édiles de la cité jumelée polonaise Wierzchowo.*

*L'air est pur à H-U : les derniers contrôles de pollution le certifient !*

*Kaltenkirchen : quand les grandes surfaces menacent les petits commerces : les autorités décident de mettre un frein à la course aux m2 !*

*Le réseau du gaz s'intensifie à H-U : 6.700 abonnés nouvellement raccordés !*

*A la clinique Paracelsus de H-U (section maternité), le père peut désormais retrouver sa petite famille et y dormir comme dans une chambre d'hôtel.*

*Le nouveau Président du Conseil Joachim Süme veut une politique de proximité : il a ouvert ses portes ce jeudi 15 Mai.*

*H-U : un partenariat avec la Société du Gaz locale permet de planter des arbres sur la place du Marché : vive le gaz « naturel » !*

*Enfin : la Banque finance les portes de la Ville... au nord et au sud !*

*Sport : le FC-Union, par son nouveau Président J Kirmse, successeur de A Kelber, présente ses vœux de succès au Tennis Club...un concurrent : c'est beau l'amitié dans le sport !*

*300 heures d'économie de peintre-en bâtiment : 60 parents et enfants repeignent la façade de l'école du Beckersberg.*

*300 écoliers défilent dans la Maurepas Strasse : ils refusent la guerre en Irak !*

*Georges Mougeot, maire de Maurepas, vient rendre hommage aux 12 années de Horst Schmidt à la tête du Conseil Municipal de H-U à l'occasion de son départ.*

*Rencontre positive entre jeunes et moins jeunes : tous veulent lutter contre la criminalité.*

*Sport : la FC-Union organise pour amateurs et pros... le Tour de H-U à vélo !*

*Une grande fête populaire (manèges, stands et auto-scooters) vient célébrer la fin des travaux de la Place du Marché !*

Recherche et traduction de Arlette Julien

## Echange Lycée Dumont d'Urville de Maurepas – Gymnasium d'Henstedt-Ulzburg

Plus qu'un long discours un aperçu franco-allemand des programmes préparés par les établissements scolaires

Mercredi 23 avril  
Les familles prennent les jeunes Allemands au lycée en début de soirée.

Jeudi 24 avril  
Petit déjeuner d'accueil au lycée pour les élèves à 8 h 45. Ensuite, à 9 h 30 les Allemands suivent les cours avec les Français. Les Allemands mangent avec leurs correspondants, à la cantine ou en famille. L'après midi les Français vont en classe, à partir de 15 h 30 les Allemands sont pris en charge pour une visite du lycée et des environs.

Vendredi 25 avril  
Sortie commune à Chartres pour tous les élèves de la classe. Départ du car 8 h 30 devant le lycée, retour vers 17 h. Prévoir un repas froid pour déjeuner.

Samedi 26 et dimanche 27 avril  
Les Allemands restent dans les familles. Les élèves français accueillant des Allemands sont dispensés de cours samedi matin.

Lundi 28 avril  
Les Français suivent les cours normalement. Les élèves allemands vont visiter Paris (visite guidée en car). Départ 8 h 30 devant le lycée, retour vers 17 h 30, même endroit. Prévoir un repas froid pour le déjeuner.

Mardi 29 avril  
Les Allemands visitent Paris (transports en commun). Départ du lycée 8 h 30, retour vers 17 h 30. Prévoir un repas froid pour le déjeuner.

Mercredi 30 avril  
Départ des Allemands. Rendez-vous à 8 h devant le lycée.

Donnerstag, 15.5.03  
18.26 Ankunft der frz. Gäste am Bahnhof HH-Altona.  
Freitag, 16.5.03  
7.40 Unterricht für all, /Begrüßung in der Schule durch Herrn Höpner, Führung durchs Schulgebäude  
Sonabend, 17.5. und Sonntag, 18.5.03  
Wochenende in den Familien zur freien Gestaltung  
Montag ? 9.5.03  
9.00 gemeinsamer Ausflug der Deutschen und Franzosen, Abfahrt vom Schulparkplatz nach Lübeck, Stadtrundgang mit dt. und frz. Führung  
ca 7.00 Rückkehr, Schulparkplatz  
Dienstag, 20.5.03  
9.00 Abfahrt vom Schulparkplatz nach Hamburg (nur für die Franzosen)  
ca. 15.00 Rückkehr, Schulparkplatz  
Mittwoch, 21.5.03  
9.00 Abfahrt vom Schulparkplatz nach Schleswig (nur für die Franzosen), Führung durchs Schloss, Dombesichtigung und Stadtrundgang  
ca. 17.00 Rückkehr, Schulparkplatz  
Donnerstag, 22.5.03  
7.40 Unterricht für alle  
9,00 Empfang der französischen Gäste und deutschen Schüler durch den Bürgermeister Herrn Domquast im Rathaus  
Freitag, 23.5.03  
8.32 Abfahrt der frz. Gäste vom Bahnhof Altona, Transfer-durch die Gastgeber

### Voyage en Allemagne

À l'occasion de l'anniversaire de la réunification, nous sommes invités comme tous les ans à nous associer à cette célébration, qui est également celle de l'anniversaire du jumelage entre Usedom et Henstedt-Ulzburg. Cette année, les festivités ont lieu dans cette dernière. Nous envisageons d'organiser le voyage d'un petit groupe. En fonction des souhaits des participants, il pourrait comporter quelques jours dans chacune de nos villes jumelles allemandes, un séjour à Berlin, la porte restant ouverte à toute autre idée, la seule contrainte étant d'être à Henstedt-Ulzburg le 3 octobre.

### Site Internet

Nous espérons début juillet avoir mis en place la nouvelle version de notre site Internet. Cette version comporte comme la précédente de nombreuses informations en français, mais nous avons également traduit en anglais et en allemand des informations pouvant intéresser des visiteurs étrangers. Nous vous invitons donc une nouvelle fois à aller « surfer sur le net » et à inviter vos amis français ou étranger à le faire.

À cette occasion, nous organisons un petit concours. Notre « webmaster » a volontairement introduit deux erreurs grossières, dans la version française uniquement. Trouvez ces erreurs et donnez nous votre réponse via le site. Deux vainqueurs seront tirés au sort début septembre et recevront un tee-shirt du CJM lors du Forum des Associations.

Lübeck vu par Willy Neuhof, ancien directeur de la « Grundschule Ulzburg » ayant reçu de nombreuses fois l'école Malmedonne de Maurepas.

